

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

1月 Jan.



No.82

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5, 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

安全安心と地域の絆 —坂口光治市長—

私たちは、東日本大震災から、大自然をおそれ、うやまうやまう気持ちと、人と地域の絆の大切さを学びました。災害のときは、自分自身を助けること、まわりの人と助け合うこと、行政が助けることを、すべて連携して行うことが大切です。これらの、震災から学んだことを生かして、安全で、安心して生活できる西東京市を作らなければいけません。

去年は西東京市が誕生して 10周年を迎えました。人口は19万8千人になり、生活文化都市(暮らしと芸術と文化の都市)に発展しました。今年も、市民サービスを良くすること、駅のまわりの道路やお店を整えること、公共施設をバランスよく配置すること、地域の絆を強め、地域の力を高めることに取り組みます。むすびに、皆様のご健勝とご多幸をお祈りして、新年のご挨拶といたします。

西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hange <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Security, Safety & Ties of the Community —Mayor Koji Sakaguchi—

By The Great East Japan Earthquake, we learned to be in awe of and honor nature, and the importance of ties of people and local community. In the midst of a disaster, it is important to help yourselves and neighbors in cooperation with government offices. We must put our experience of the earthquake to reestablish Nishitokyo-shi to be a secure and safe community to live in.

Last year, we celebrated the 10th anniversary of the birth of Nishitokyo-shi. While the population grew to 198,000, our city became a community prospering with good life, art and culture. This year, we will try to improve the public service, organize neighborhood around the train stations, provide public facilities in position, deepen community ties and strengthen the power of our community. By closing my New Year greetings, I wish you all a good health and happiness.



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2012. 1월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

안전, 안심 그리고 지역의 유대—坂口光治 시장—

우리들은 동일본 대지진으로부터 대자연을 경외하는 마음과, 사람과 지역과의 유대의 소중함을 배웠습니다. 재해시에는 자기 자신을 돕는 것, 주변의 사람과 서로 돕는 것, 행정이 돕는 것을, 모두 연계하여 행하는 것이 중요합니다. 이러한 대지진으로 얻은 교훈을 살리며, 안전하고 안심하며 생활할 수 있는 니시토쿄시를 만들어야 합니다.

작년에는 니시토쿄시가 탄생하여 10 주년을 맞이하였습니다. 인구는 19 만 8 천명이 되고, 생활 문화 도시(생활과 예술과 문화의 도시)로 발전하였습니다. 올해도 시민 서비스의 향상, 역 주변 등 도시 기반의 정비, 공공시설의 적정 배치, 지역의 유대를 강화하고, 지역의 힘을 향상시키는 데에 노력하겠습니다. 마지막으로 여러분의 건승과 행복을 빌며 새해 인사를 드리겠습니다.

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

安全安心和地区的纽带 —坂口光治市长—



我们从东日本大地震中学到大自然的恐惧,尊敬的心情和人与地区的纽带的重要性。发生灾害的时候,自我救助,互相帮助周围的人,行政帮助,全面协作行动是非常重要的。有效地利用这些从震灾中学到的事,创建可以安全安心地生活的西東京市。

去年迎来了西東京市诞生十周年。人口为19万8千人,发展成为生活文化都市(生活和艺术和文化的都市)。今年也努力增进市民服务,整理车站附近的道路和店铺,平衡很好地配置公共设施,增强地区的纽带,提高地区的力量。最后新年致辞祝愿大家健康和幸福。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅,外国人登录窗口,图书馆,公民馆。每月5号发行。免费。

しちょうしゃ ちゅうしゃじょう ゆうりょう
市庁舎の駐車場が有料になります

たなしちようしゃ ほうやちようしゃ ちゆうしゃじょう ぶん がつぱい ちらい すい
 田無庁舎、保谷庁舎の駐車場が2012年2月1日(水)から
 ちゆうりょうじかんがしちゆうしゃじょう せつび せつちするたのめ
 有料時間貸駐車場になります。設備を設置するための
 こうじをするので、ちゆうしゃじょうがつかえないときがあります。詳しいこ
 とは市のHPか駐車場内のお知らせを見てください。

①田無庁舎駐車場 ②保谷庁舎西側駐車場(保谷こもれび
 ホール隣) ③保谷庁舎北側駐車場(スポーツセンターの向
 かい側)

	①	②	③
営業時間	年中無休 24時間		
利用料金	午前8時～午後10時	30分：200円	
	午後10時～午前8時	60分：100円	
	24時間最大1200円	24時間最大1000円	

*庁舎、まわりの公共施設の利用者は1時間無料
 問合せ：管財課 田無庁舎 TEL 042-460-9812
 保谷庁舎 TEL 042-438-4001

暖房器具を正しく使って、火災を防ごう！

- ① 衣類などの燃えやすいものの近くで暖房器具を使わない
- ② エアゾール缶などを暖房器具のそばに置かない
- ③ 寝る時や出かける時は必ず火を消す
- ④ 室内で石油ストーブやガス器具などを
 使う時は空気の入れ換えをする



問合せ：
 西東京消防署 TEL 042-421-0119
 危機管理室 TEL 042-438-4010

시청사의 주차장이 유료가 됩니다

다나시 청사, 호야 청사의 주차장이 2012년
 2월 1일(수)부터 유료 주차장이 됩니다. 설비를 설치하기
 위한 공사를 함으로 주차장을 사용할 수 없을 경우가
 있습니다. 상세한 내용은 시의 홈페이지 또는 주차장 내의
 게시를 확인하여 주십시오.

①다나시 청사 주차장 ②호야 청사 서쪽 주차장(호야
 고모레비 홀 옆) ③호야 청사 북쪽 주차장(스포츠센터
 맞은편)

	①	②	③
영업 시간	연중 무휴 24시간		
이용 요금	오전 8시～오후 10시	30분：200엔	
	오후 10시～오전 8시	60분：100엔	
	24시간 최대 1200엔	24시간 최대 1000엔	

*청사, 주변의 공공 시설 이용자는 1시간 무료
 문의처：관재과 다나시 청사 TEL 042-460-9812
 호야 청사 TEL 042-438-4001

난방기구를 바르게 사용하여, 화재를 방지하자!

- ① 의류 등의 가연물 가까이에서 난방기구를 사용하지 말 것.
- ② 에어로솔 캔 등을 난방기구 가까이에 놓지 말 것.
- ③ 잘 때나 외출할 때는 반드시 불을 끌 것.
- ④ 실내에서 석유 난로나 가스 기구 등을 사용할 경우 환기에
 주의할 것.

문의처：니시토쿄 소방서 TEL 042-421-0119
 위기 관리실 TEL 042-438-4010

A Notice: Pay Parking Lots for City Offices

Starting February 1 (Wed), parking lots for both city offices
 will become PAY parking lots. During the construction, there
 will be occasions unable to use the present parking lots. For
 details, see HP of the City or the bulletin posted on the site.

①Tanashi bldg. ② Western side of Hoya bldg. (Next to
 Komorebi Hall) ③Northern side of Hoya bldg. (In front of
 Sports Center)

	①	②	③
Hours	Open 24 hours		
Prices	8:00 a.m. ~ 10:00 p.m.		¥200/30 min
	10:00 p.m. ~ 8:00 a.m.		¥100/60 min
	24 hrs max	¥1200	24 hrs max ¥1000

*Free of charge for 1 hour for visitors to
 the City Offices and the nearby public
 facilities.

Inquiry: Property Management Section
 Tanashi Bldg. TEL 042-460-9812
 Hoya Bldg. TEL 042-438-4001



Use Heaters Properly and Prevent Fire!

- ① Do not put clothing or flammable items near a heater.
- ② Do not leave spray cans near a heater.
- ③ Turn off heaters before going to bed or going out.
- ④ While using a heater, open windows occasionally to get
 fresh air.

Inquiry: Nishitokyo Fire Dept. TEL 042-421-0119
 Crisis Management Office TEL 042-438-4010

市政府的停车场改为收费停车场

田无政府, 保谷政府的停车场从2012年2月1日(星期三)开始改
 为时间收费停车场。

由于安装设备工程造成停车场有不能使用的时候。详情请参阅市
 主页或者停车场内的通知。

①田无政府停车场②保谷政府西侧的停车场(保谷木漏日大厅旁
 边)③保谷政府北侧的停车场(运动中心的对面)

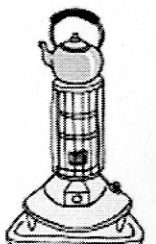
	①	②	③
营业时间	全年不休息 24小时		
利用费	上午 8 点至下午 10 点		30分：200日元
	下午 10 点至上午 8 点		60分：100日元
	24 小时最大	1200 日元	24 小时最大 1000 日元

*市政府, 周围的公共设施的利用者 1 小时免费
 咨询处:管财课 田无政府 电话 042-460-9812
 保谷政府 电话 042-438-4001

正确使用暖气设备, 防止火宅!

- ①在衣服等容易燃烧物品的附近不使用暖气设备
- ②燃气罐等不放置在暖气设备旁边
- ③就寝时和外出时必须关闭暖气设备
- ④在室内使用煤油炉子和煤气设备等的时候需
 要通风换气

咨询处:西东京消防署 电话 042-421-0119
 危机管理室 电话 042-438-4010



みんな集まれ! 「どんど焼」

「どんど焼」とは、お正月のお飾りを持ってきて焼く、日本の古くからの行事です。飾りに付いている燃えないものをはずして、持ってきてください。和太鼓の演奏もあります。

① 1月8日(日) 受付: 正午~午後3時30分 点火: 午後4時20分ごろ ところ: 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)

問合せ: どんど焼実行委員会 坂本 TEL 042-462-0545

② 1月14日(土) 受付: 午前10時~午後1時30分 点火: 午後2時15分ごろ ところ: 明保中学校(東町1-1-24)

問合せ: どんど焼実行委員会 川合 TEL 042-423-5158

③ 1月21日(土) 受付: 午前10時30分~午後3時 点火: 午後3時ごろ ところ: 上向台小学校(向台町6-7-28)

問合せ: どんど焼実行委員会 松村 TEL 042-444-8567

*会場の学校に問い合わせることはできません。雨や風の強い時は次の日になります。詳しくはHPを見てください。

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

冬のわくわくドキドキ紙芝居スペシャル!

とき: 1月14日(土) 午前11時

ところ: 中央図書館

(当日、直接会場に来てください)

プログラム: 「しあわせの花」、「あんもちみつ」ほか

公演: みみいちゃんの紙芝居

問合せ: 中央図書館 TEL 042-465-0823

모두 모이자! 「돈도야키」

「돈도야키」는 새해에 장식한 장식물을 모아서 태우는 일본 고래의 행사입니다. 장식물 중 타지 않는 것은 떼내고 가져 오십시오. 일본식 북의 연주도 있습니다.

① 1월 8일(일) 접수: 정오~오후 3시 30분

접화: 오후 4시 20분 쯤

장소: 호야 제2 소학교(야기사와4-2-11)

문의처: 돈도야키 실행 위원회 사카모토 TEL 042-462-0545

② 1월 14일(토) 접수: 오전 10시~오후 1시 30분

접화: 오후 2시 15분 쯤

장소: 메이호 중학교(히가시초1-1-24)

문의처: 돈도야키 실행 위원회 가와이 TEL 042-423-5158

③ 1월 21일(토) 접수: 오전 10시 30분~오후 3시

접화: 오후 3시 쯤

장소: 가미무코다이 소학교(무코다이초6-7-28)

문의처: 돈도야키 실행 위원회 마츠무라 TEL 042-444-8567

*회장인 학교에 문의할 수 없습니다. 우천, 강풍시의 경우는 다음날에 합니다. 자세한 내용은 홈페이지를 보십시오.

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040

겨울의 두근두근 설레는 그림연극 스페셜!

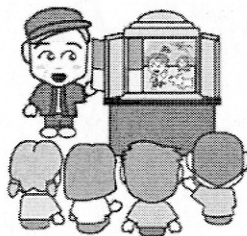
일시: 1월 14일(토) 오전 11시

장소: 중앙 도서관(당일 직접 회장으로 오십시오.)

프로그램: 「 행복한 꽃 », 「 팔 떡 세계 」 기타

공연: 미미이짱의 그림연극

문의처: 중앙 도서관 TEL 042-465-0823



Come Everyone! "Dondo Yaki"

"Dondo Yaki" is a traditional event to burn New Year's decorations. Take off incombustible parts from the decorations and bring them to the sites of event. There will be also Japanese Taiko performance.

① Jan 8 (Sun) Accept decorations: Noon ~ 3:30 p.m.
Ignition: Around 4:20 p.m. Where: Hoya Daini Elem. School (4-2-11 Yagisawa)

Inquiry: Dondo Yaki Operations Committee Sakamoto TEL 042-462-0545

② Jan 14 (Sat) Accept decorations: 10:00 a.m. ~ 1:30 p.m.

Ignition: Around 2:15 p.m.
Where: Meihou Junior High School (1-1-24 Higashi-cho)

Inquiry: Dondo Yaki Operations Committee Kawai TEL 042-423-5158

③ Jan 21 (Sat) Accept decorations: 10:30 a.m. ~ 3:00 p.m.

Ignition: Around 3:00 p.m. Where: Kamimukoudai Elementary School (6-7-28 Mukoudai-cho)

Inquiry: Dondo Yaki Operations Committee Matsumura TEL 042-444-8567

*Do not call respective schools. If it would rain or be windy, the event will be held on the following day. For details, see HP <http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 042-438-4040

Exciting Winter Picture-Story Show!

When: January 14 (Sat) 11:00 a.m.

Where: Chuo Library (Come directly to the site)

Program: "Shiawase no hana", "Anmochi mittsu" & etc.

Performer: Mimii-chan no kamishibai

Inquiry: Chuo Library TEL 042-465-0823

大家集合! 「どんどやき」

「どんどやき」是将新年的装饰物各自带来凑在一起燃烧的日本传统活动。如果有新年装饰物上不能燃烧的东西请摘掉之后带来参加。也有日式大鼓的演奏表演。

① 1月8日(星期日) 受理: 中午至下午3点30分 点火: 下午4点20分左右 地点: 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)

咨询处: 爆竹节实行委员会·坂本 电话 042-462-0545

② 1月14日(星期六) 受理: 上午10点至下午1点30分

点火: 下午2点15分左右

地点: 明保中学校(东町1-1-24)

咨询处: どんどやき实行委员会·川合

电话 042-423-5158

③ 1月21日(星期六)

受理: 上午10点30分至下午3点 点火: 下午3点左右

地点: 上向台小学校(向台町6-7-28)

咨询处: どんどやき实行委员会·松村 电话 042-444-8567

*不可以向会场的学校询问。下大雨和刮强风的时候改为次日。详情请参阅市主页。

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

咨询处: 文化振兴课 电话 042-438-4040

冬季的欢欣雀跃, 忐忑不安的特别连环画剧!

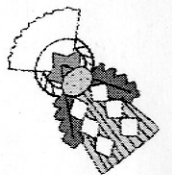
时间: 1月14日(星期六)上午11点

地点: 中央图书馆(请当天直接到会场)

节目: 「幸福的花」, 「三个豆馅年糕」其他

公演: 咪咪伊酱的连环画剧

咨询处: 中央图书馆 电话 042-465-0823



しよくいくはかせ しよくいく
食育博士をめざそう! 食育ランド

「食育」とは、食べ物・食文化を考えたり、
 学んだりすることです。親子で料理につい
 てのクイズやゲームをして、日本食やマ
 ナー、料理器具など料理の基本を楽しく
 学びましょう。



とき: 1月14日(土) 午前10時~午後4時
 ところ: 田無駅北口アスタビル2階センターコート
 当日、直接会場に来てください。

問合せ: ワーカーズ・コレクティブちろりん村
 TEL&FAX 042-425-0788
 協働コミュニティ課 TEL 042-438-4046

にしとうきょうし
西東京市マスコットキャラクター

— いこいの森の妖精「いこいな」 —

「いこいな」は、西東京市の誕生10
 周年を記念して生まれました。西東京市
 の良いところを伝えるために、イベントの
 PRなどに協力します。これからも「い
 こいな」への応援をお願いします。



「いこいな」
 シンエイ/西東京市

にしとうきょうし しきゅうじつしんりようじよ
西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4、5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

식육(食育)박사를 목표로 하자! 식육 랜드

「식육」이란, 음식·식문화에 대하여 생각하거나, 배우거나
 하는 것 입니다. 부모와 아이가 함께 요리에 대한 퀴즈나
 게임을 하며, 일식이나 매너, 요리기구 등, 요리의 기본을
 즐겁게 배웁시다.

일시: 1월 14일 (토) 오전 10시~오후 4시
 장소: 다나시 역 북쪽 아스타 빌딩 2층 센터코트
 당일 직접 회장으로 오십시오.
 문의처: 와카즈·컬렉티브 치로링 마을
 TEL&FAX 042-425-0788
 협동 커뮤니티과 TEL 042-438-4046



니시토쿄시 마스코트 캐릭터

— 이코이노 모리의 요정 「이코이이나」 —

「이코이이나」는 니시토쿄시 탄생 10 주년을 기념하여
 탄생하였습니다. 니시토쿄시의 매력을 전하기 위하여,
 이벤트 홍보 등에 협력합니다. 앞으로도
 「이코이이나」를 응원하여 주십시오.

「이코이이나」
 シンエイ/西東京市



Let's become Dr. Shokuiku! Shokuiku Land

“Shokuiku” is what we take seriously and learn about foods
 and eating culture. Parents and children can learn about
 Japanese foods, manners, cooking utensils and the basic
 cookery through quiz and games.

When: Jan 14 (Sat) 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.
 Where: Tanashi Station North Exit, ASTA Bldg, 2F,
 Center Court

Come directly to the site
 Inquiry: Workers Collective Chirorin-mura
 TEL&FAX 042-425-0788
 Community Partnership Section
 TEL 042-438-4046



The Mascot of Nishitokyo-shi

— “Ikoina”, a Fairy of Iko no Mori —

“Ikoina” was created to celebrate the 10th anniversary of the
 birth of Nishitokyo-shi. It will help to publicize the charm of
 the city. Support Ikoina!

+ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Ask for medical
 services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9pm
 Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

以饮食教育作为目标! 饮食教育园地

「饮食教育」是指思考和学习食物·食文化的事。通过父母和
 子女一起烹饪的智力竞赛和游戏来愉快学习日本食和礼仪,烹
 饪器具等烹饪的基本吧。

时间: 1月14日(星期六) 上午10点至下午4点
 地点: 田无车站北口阿斯塔大楼2楼中心大厅
 请当天直接到会场。

咨询处: ワーカーズ・コレクティブちろりん村
 电话&传真 042-425-0788
 协调地区社会课 电话 042-438-4046

西東京市吉祥物

— いこいの森の妖精
 「いこいな」 —

「いこいな」是为了纪念西东京
 市成立10周年而诞生的。为宣传西
 东京市的好处在集会的
 宣传等配合。从今以后也请声援「いこいな」。



「いこいな」
 シンエイ/西東京市

+ **西東京市休息日诊疗所**

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうし
西東京市休日 진료所

休日は、 언제나 진료하고 있습니다.
 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)